

## 唐譯梵音照表

由於現今顯教徒也莫名其妙地堅信唐玄奘譯經理論之「五不翻」，故持誦密咒者根本不明其旨，心念力無法送出。今又以所謂北京腔國語的音調唱誦，造成持誦明代選用本《朝暮課誦》時的咒語荒腔走音，簡直慘不忍睹，當然威力頓失，何能祈求道場得金剛神眾、龍天擁護。宋朝鄭樵之《通志略六書略第五論華梵》中云：「今梵僧咒雨則雨應，咒龍則龍現，頃刻之間，隨聲變化，華僧雖學其聲，而無驗者，實音聲之道有未至也。」故現依〈首楞嚴咒〉出現之順序，以羅馬拼音顯示唐音所譯咒音對照如下：

南：nam	無：mo	薩：sa、sar	怛：tha (dha)
蘇、修、須：su	伽、言我：ga	他：ta (da)	耶：ya
阿：a	訶：ha	帝：te、de	
莫：mah	三：saṃ	珊：ṣaṃ	菩：bu、bhu
陀：dha、da	婆：va (唵 wa)	佛：bu	
俱：ko、ku	知：ṭi (di)	烏：u、o	尼、膩：ni
勃：bo	地：dhi	弊藥：bhyah	娑、塞：sa
囉：ra	迦：ka	僧：sang	盧：lo
雞：ke	漢：han	哆、足多：t (d)	多：ta、tra
波：pa	那：na	含：gam	離：ri
赧、喃、若闍：nāṃ	提：te	瑟：sī	悉：si
毘、尾：vi、bhi	地耶：dya	舍：sā	奴：nu
揭囉：gra	跋囉：bra	摩：ma	因：in
陀囉：dra	嚕：ru	夜：ya	般：pa
刺：ra	羅：ra	目：mu	尸：s
孛、荼：da、ṇa	闍：ja	帝揚、點：tyang	瓢：bhyo
耽：tam	曇：dāṃ	崩：vaṃ	羯：g
疊：dīp	什：ji	吠：vai	毖：pi
稅：sve	遮：ca	稚：dī	婆：bha
者：ca	沙：sa	槃：bhāṇ	丹：tan
謎：me	夜闍：yāṃ	枳、泣：ki、ghi	梵：vam
荼：da	瞋：chīn	泮：han	曳：ye
質：cit	寫、攝：sya	劍：kam	鉗：gaṃ
藍：laṃ	惹：ṇyā	藝：ge	縛：wa
禮、隸：le	巴：ba	拉：la	喲：om
巽：sun	笈：gup	車、叉：cha	楞：ram、lam
陳：dji	剎：ksa	丘：ksu	利：ry
達：dha			

今之閩南話、台語與唐朝時之發音很接近，請嘗試以台語唸咒，比用國語來得準確。